

Un ciel, deux pays : En partageant culture et science

Un cielo, dos países: Compartiendo cultura y ciencia

Avec cette activité qui a été réalisée sur plusieurs mois et avec l'aide et la participation des élèves de la classe de français de l'IES Palomeras-Vallecas et leur professeur, David Loranca, nos élèves ont découvert des mots aux deux langues du projet.

Dans une première phase, nous avons trouvé les images qui ont constitué le point de départ pour les deux classes et nous les avons associées à des mots, chacun en sa propre langue, en utilisant Genially. Nous avons ensuite réparti les mots entre les élèves pour qu'ils les cherchent dans la langue des camarades. Ainsi, le tableau a été complété par les élèves.

Dans une deuxième phase, les élèves ont réalisé des audios où ils prononcent des mots en leur langue. Ces audios complètent le document Genially afin qu'il devienne un véritable imagier, constituant une banque de 400 mots en deux langues pour les deux groupes.

Ensuite, les mots de chaque catégorie, ainsi que les élèves des deux écoles, ont été répartis en 7 groupes. Les élèves ont inventé et écrit des histoires, aidés par les mots qui avaient été attribués à leur groupe. Les élèves espagnols ont commencé chaque histoire en espagnol, Katerina les a traduites en français, les élèves français l'ont terminée en français et Katerina les a traduites en espagnol.

Les élèves ont joué à des jeux interactifs, associant des mots en français et en espagnol que nous avons créés pour eux. Ces jeux ont été utilisés lors de la Journée espagnole et française qui a eu lieu le 25 avril, sous forme de concours, avec un prix pour chaque groupe gagnant d'élèves.

Con esta actividad, realizada en varios meses, y con la ayuda y la participación de los alumnos de clase de francés en el IES Palomeras-Vallecas y su profesor, David Loranca, nuestros alumnos descubrieron palabras en los dos idiomas del proyecto.

En una primera etapa, encontramos imágenes que constituyeron el punto del inicio para ambos grupos y las asociamos a palabras, cada cual en su propio idioma, utilizando Genially. Luego, repartimos las palabras entre los alumnos para que las busquen en el idioma de los compañeros. Así el cuadro fue completado por los alumnos.

En una segunda etapa, los alumnos realizaron audios en los que pronuncian palabras en su idioma. Estos audios completan el documento Genially para que sea un verdadero ilustrador, constituyendo un banco de palabras en dos idiomas para ambos grupos con 400 palabras.

Entonces, las palabras de cada categoría y los alumnos de ambas escuelas han sido repartidos en 7 grupos. Los alumnos inventaron y escribieron historias, ayudados por las palabras atribuidas a su grupo. Los alumnos españoles empezaron cada historia en castellano, Katerina las tradujo en francés, los alumnos franceses la terminaron en francés y Katerina las tradujo en castellano.

Los alumnos jugaron juegos interactivos, asociando palabras en francés y en castellano que habíamos creado para ellos. Utilizamos estos juegos durante el Día

español y francés que se celebró el 25 de abril, en forma de concurso, con un premio para cada grupo ganador de alumnos.